

ЗНАНИЕ ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЁ ЗНАЧЕНИЕ ПРИ ЧТЕНИИ АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Прудникова О.В., Гульман Е.В.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Актуальность. Латинский язык является одной из дисциплин, имеющих большое значение при подготовке будущих специалистов в области медицины, и, согласно учебному плану, включен в перечень обязательных предметов для студентов всех учреждений высшего медицинского образования. Студенты встречаются специальные термины на латинском языке с самых первых шагов в медицинской науке. Это, прежде всего, названия органов и частей тела, химических соединений и лекарственных средств, болезней и методов их лечения и т. п.

Цель. Сравнить и сопоставить медицинские термины в английском и латинском языках, проанализировать их орфографические и морфологические особенности; показать значение владения латинской терминологией при восприятии медицинских текстов на английском языке.

Материал и методы. Анализ методической литературы по обозначенной проблеме. Сравнительно-сопоставительный анализ лексического минимума по латинскому языку для студентов 1 курса лечебного факультета.

Результаты и обсуждение. Лексика многих европейских языков насыщена словами латинского происхождения, которые с течением времени стали интернационализмами, т.е. словами, совпадающими по своей внешней форме и частично или полностью по смыслу, и выражающими международные понятия. Например, рус. «студент», англ. «student», фр. «étudiant», нем. «Student», исп. «estudiante» (от лат. *studens, studentis* – усердно работающий, прилежно занимающийся); рус. «медицина», англ. «medicine», фр. «médecine», нем. «Medizin», исп. «medicina» (от лат. *medicina*, ае f - 1) врачебная наука, медицина; 2) врачебное средство, лекарство) и т.д.

Термины греко-латинского происхождения составляют основу медицинского терминологического фонда современных европейских языков. Научный медицинский текст на английском языке состоит в среднем из 30% латинских и 10% интернациональных терминов.

Термины латинского происхождения по-разному соотносятся с английскими:

1. Ряд латинских слов и словосочетаний перешел в английский язык без изменений: *scapula*, ае f (лат.) – *scapula* (англ.) – лопатка; *duodenum*, i n (лат.) – *duodenum* (англ.) – двенадцатиперстная кишка; *cranium*, i n (лат.) – *cranium* (англ.) – череп; *tuberculosis*, is f (лат.) – *tuberculosis* (англ.) – туберкулез; *vertebra*, ае f (лат.) – *vertebra* (англ.) – позвонок; *apex*, icis m (лат.) – *apex* (англ.) – верхушка; *inferior*, ius (лат.) – *inferior* (англ.) – нижний; *major*, ius (лат.) – *major* (англ.) – больший, составляющий большую часть и др.

2. Большинство латинских и английских терминов различаются только окончаниями: *palatum*, i n (лат.) – *palate* (англ.) – нёбо; *extractum*, i n (лат.) – *extract* (англ.) – экстракт; *valva*, ае f (лат.) – *valve* (англ.) – клапан; *cysta*, ае f (лат.) – *cyst* (англ.) – киста; *vitaminum*, i n (лат.) – *vitamin* (англ.) – витамин; *persona*, ае f (лат.) – *person* (англ.) – личность, человек; *systema*, atis n (лат.) – *system* (англ.) – система; *pasta*, ае f (лат.) – *paste* (англ.) – паста; *rhizoma*, atis n (лат.) – *rhizome* (англ.) – корневище и др.

3. Многие латинские и английские термины имеют минимальные корневые различия: *vas*, vasis n (лат.) – *vessel* (англ.) – сосуд; *vena*, ае f (лат.) – *vein* (англ.) – вена; *nasus*, i m (лат.) – *nose* (англ.) – нос; *musculus*, i m (лат.) – *muscle* (англ.) – мышца; *crista*, ае f (лат.) – *crest* (англ.) – гребень; *ulcus*, eris n (лат.) – *ulcer* (англ.) – язва; *tabuletta*, ае f (лат.) – *tablet* (англ.) – таблетка и др.

4. Некоторые латинские суффиксы существительных, перешедшие в английский язык, претерпели незначительную трансформацию:

-*ura* (лат.) – *ure* (англ.): *incisura*, ае f (лат.) – *incisure* (англ.) – вырезка; *fractura*, ае f (лат.) – *fracture* (англ.) – перелом; *sutura*, ае f (лат.) – *suture* (англ.) – шов; *fissura*, ае f (лат.) – *fissure* (англ.) – щель и др.;

-*io* (лат.) – *ion* (англ.): *solutio*, onis f (лат.) – *solution* (англ.) – раствор;

injectio, onis f (лат.) – *injection* (англ.) – инъекция; *regio*, onis f (лат.) – *region* (англ.) – область; *resectio*, onis f (лат.) – *resection* (англ.) – удаление части органа и др.

5. В прилагательных наблюдаются следующие изменения:

суффикс -*os* (лат.) переходит в -*ous* (англ.): *nervosus*, a, um (лат.) – *nervous* (англ.) – нервный; *mucosus*, a, um (лат.) – *mucous* (англ.) – слизистый; *venosus*, a, um (лат.) – *venous* (англ.) – венозный; *callosus*, a, um (лат.) – *callous* (англ.) – мозолистый; у большинства прилагательных 1 и 2 группы редуцировались родовые окончания: *lymphaticus*, a, um (лат.) – *lymphatic* (англ.) – лимфатический; *zygomaticus*, a, um (лат.) – *zygomatic* (англ.) – скуловой; *toxicus*, a, um (лат.) – *toxic* (англ.) – токсический; *frontalis*, e (лат.) – *frontal* (англ.) – лобный; *vertebralis*, e (лат.) – *vertebral* (англ.) – позвоночный и др.

При чтении английских медицинских текстов следует обращать внимание на то, что в анатомической и фармакологической номенклатурах используются терминологические элементы латинского происхождения, а в клинической терминологии – греческого. Греческие терминологические элементы являются составляющими многих медицинских терминов: *onc* – (опухоль) – *oncology* (англ.) – онкология; *phleb* – (вена) – *phlebography* (англ.) – флебография,

рентгенологическое обследование вен; *encephal* – (мозг) – *encephalitis* (англ.) – энцефалит, воспаление головного мозга; *gastr* – (желудок) – *gastroscope* (англ.) – гастроскоп.

Несмотря на графическое сходство терминов при чтении английских медицинских текстов необходимо учитывать правила произношения, существующие в английском языке.

Выводы. Таким образом, знание латинской медицинской терминологии позволяет студентам понять значение незнакомых слов, не используя словарь, что существенно облегчает восприятие медицинских текстов на английском языке.

Всё вышеуказанное вырабатывает у студентов умение применять уже знакомые сведения из латинского языка при чтении медицинских текстов, что, в свою очередь, облегчает и ускоряет процесс восприятия и усвоения нового материала.

Литература:

1. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М.Н. Чернявский. – М.: Медицина, 2004. – 448 с.

2. Латинская анатомическая терминология. Поурочный словарь-минимум: метод. пособие для студентов 1 курса лечебно-профилактического факультета / Н.Г. Мерещак [и др.]. – 2-е изд., доп. и перераб. – Витебск : ВГМУ, 2003. – 118 с.

3. Абраменко, Л.А. Чтение медицинской литературы на английском языке: учеб. пособие для студентов медицинских институтов / Л. А. Абраменко. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : Вышэйшая шк., 1989. – 120 с.

ИНОЯЗЫЧНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В НЕМЕЦКОМ МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ

Пуца И.А

УО « Витебский государственный медицинский университет»

Актуальность. В связи с интенсивным развитием медицинской науки количество специальных медицинских терминов постоянно растет. Современная немецкая медицинская терминология составляет 250 000 лексических единиц, а вместе со смежными дисциплинами – 500 000. В результате быстрого роста потока научной информации произошел «терминологический взрыв» т.е. резкое увеличение количества новых терминов.

На формирование немецкой медицинской терминологии во все периоды ее существования огромное влияние оказывала иноязычная лексика. В современную эпоху ее развития особенно отчетливо проявляются тенденции к интеграции языков и увеличению процессов заимствования.

Заимствования в немецкой медицинской терминологии подразделяются на ассимилированные, т.е. не отличающиеся от прочих терминов, и неассимилированные, т.е. обнаруживающие признаки своего происхождения. Большинство интернационализмов создано на греко-латинской основе. В настоящее время самый большой класс составляют медицинские термины, пришедшие из английского языка, что обусловлено экстралингвистическими причинами и высоким престижем английского языка в мире.

Наряду с заимствованием мощным источником развития медицинской терминологии является словообразование, что объясняется особенностями строя немецкого языка. Самым продуктивным средством образования терминологии является словосложение (основосложение). При образовании новых терминов берутся не только основы немецких слов, но возможна композиция немецких, латинских, греческих, английских и др. основ.

Цель. Проанализировать частотность использования иноязычных медицинских терминов в немецком медицинском тексте.

Материал и методы. Использовался традиционно-аналитический метод наблюдения, а также сопоставительный и статистический методы.

С помощью простой случайной выборки нами было отобрано по десять медицинских выписок на немецком языке, оформленных в виде официального письма пациенту, по следующим разделам медицины: «Отоларингология», «Гинекология», «Неврология», «Ортопедия», «Кардиология». В отдельную группу были собраны протоколы диагностических исследований по некоторым медицинским направлениям. Затем было определено среднее содержание слов в каждом документе (1) и высчитано количество иноязычных терминов. Они, в свою очередь, были разделены на латинизмы и грецизмы, претерпевшие фонетические, графические, грамматические и семантические изменения (2): *Synovektomie, palpatorisch, Skoliose*; смешанные термины, образованные на основе словосложения, где в процессе образования участвуют термины-элементы немецкого, а также латинского и греческого языков, реже других языков (3): *Reizsyndrom, Blindpunktion, komplikationslos, Thoraxwandstrukturen*; термины на латинском и греческом языках (4): *confusio cerebri, angina pectoris*; англицизмы (ассимилированные и неассимилированные) (5): *Scoring, Lung Care, Triggering*; заимствования из французского языка (6): *Passage, Plaque*. При подсчете лексических единиц не учитывались артикли, местоимения и глаголы, используемые в качестве вспомогательных для образования сложных времен и страдательного залога (*der/ein, er, haben* и др.).